

有する場合において、その利子を支払う基因となつた債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その利子を当該恒久的施設が負担するときは、その利子は、当該恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとされる。

第十条

1 一方の締約国内で生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該一方の締約国において、当該使用料の金額の十五パーセントをこえない税率で租税を課することができ。

2 この条において「使用料」とは、文学上、美術上若しくは学術上の著作物の著作権、特許権、商標権、意匠若しくは模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受けるすべての種類の支払金をいう。

3 この条約の規定にかかわらず、映画フィルムに関する賃貸料及び使用料に対しては、引き続き両締約国の法令に従つて租税を課することができる。

4 この条の規定は、発起人株式が、2にいう権利の対価としてアラブ連合共和国で発行され、かつ、千九百三十九年のアラブ連合共和国法律第十四号第一条の規定に従つて課税される場合には、適用しない。この場合には、第八条の規定が適用される。

State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

Article 10

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned Contracting State at a rate not exceeding 15 per cent of the gross amount of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. Notwithstanding the provisions of this Convention, rents and royalties in respect of cinematographic films may continue to be taxed under the laws of both Contracting States.

4. The provisions of this Article shall not apply where founders' shares are issued in the United Arab Republic as a consideration for the rights mentioned in paragraph 2 of this Article and taxed in accordance with the provisions of Article 1 of the United Arab Republic Law No. 14 of 1939. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

5 1の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受領者が、その使用料が生じた他方の締約国内に、その使用料を生じた権利又は財産を実質的に保有する恒久的施設を有するときは、適用しない。この場合には、第五条の規定が適用される。

6 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた使用料の金額が、その支払の基因となつた使用、権利又は情報を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支払者及び受領者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみに適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に對し、各締約国の法令に従つて租税を課することができらる。

7 使用料は、その支払者が一方の締約国又はその地方公共団体若しくは居住者であるときは、その締約国内で生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その使用料を当該恒久的施設が支払うときは、その使用料は、当該恒久的施設が存在する締約国で生じたものとされる。

第十一条

1 第四条2に定義する不動産の譲渡から生ずる収益に對しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができる。

5. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 5 shall apply.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State.

7. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local government or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment by which the royalties are paid, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

Article 11

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 4, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設において使用する事業用財産の一部をなす動産又は一方の締約国の居住者が自由職業を行なうため他方の締約国において使用することができる固定的施設に係る動産の譲渡から生ずる収益（単独に若しくは企業全体とともに行なわれる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。ただし、第六条1にいう種類の動産の譲渡から生ずる収益に対しては、当該動産の譲渡者が居住する締約国においてのみ租税を課することができる。

3 1及び2にいう財産又は資産以外の財産又は資産の譲渡から生ずる収益に対しては、当該収益が生じた締約国において租税を課することができる。

第十二条

1 一方の締約国の居住者が自由職業その他類似の性質の独立の活動に関して取得する所得については、その者が自己の活動を遂行するために通常使用することができる固定的施設を他方の締約国内に有せず、かつ、その者が当該課税年度を通じて合計百八十三日をこえる期間当該他方の締約国内に滞在しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。その者がそのような固定的施設を有するか又は当該他方の締約国内に前記の期間滞在する場合には、当該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる部分又は前記の

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property employed in a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other Contracting State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 1 of Article 6, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator of such movable property is a resident.

3. Gains from the alienation of any property or assets other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article may be taxed in the Contracting State in which the gains are derived.

Article 12

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities or he is present within that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year concerned. If he has such a taxable base or remains in that other Contracting State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other Contract-

期間を通じ当該他方の締約国内において取得される部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十三条

1 第十四条、第十六条及び第十七条の規定を留保して、一方の締約国の居住者が勤務に関して取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、その勤務が他方の締約国内で行なわれない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内で行なわれる場合には、その勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行なう勤務に関して取得する報酬に対しては、次のことを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) その受領者がその課税年度を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、

(b) その報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われ、かつ、

ing State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 13

1. Subject to the provisions of Articles 14, 16 and 17, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

(a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State, and

(c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者が有する恒久的施設又は固定的施設により負担されないこと。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行なわれる勤務に関する報酬に対しては、その締約国において租税を課することができる。

第十四条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員資格で取得する役員報酬及びこれに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十五条

第十二条及び第十三条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人及び運動家がこれらの者としての個人的活動により取得する所得に対しては、その活動が行なわれる締約国において租税を課することができる。

第十六条

第十七条1の規定を留保して、一方の締約国の居住者に対し過去の勤務につき支払われる退職年金その他これに類する報酬

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 14

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 15

Notwithstanding the provisions of Articles 12 and 13, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 16

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 17, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting

役員
の報
酬

芸能活
動に
よる
所得

退職年
金の
報酬
等

に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十七条

1 政府の職務の遂行として一方の締約国の政府に提供された役務について、個人に対して、当該一方の締約国の政府（地方公共団体を含む。）が支払い、又は当該政府が設立した基金若しくは当該政府の支出に係る基金から支払われる報酬（年金を含む。）については、その個人が他方の締約国の国民でなく、かつ、永住のため当該他方の締約国に入国することを許可された者（当該一方の締約国の国民であるか又は永住のため当該一方の締約国に入国することを許可された者でもあるものを除く。）でない限り、当該他方の締約国の租税を免除するものとする。

2 一方の締約国の政府（地方公共団体を含む。）によつて行なわれる営業又は事業に関連して提供された役務について支払われる報酬又は退職年金については、第十三条、第十四条及び第十六条の規定を適用する。

第十八条

一方の締約国の居住者で、もつばら、

(a) 他方の締約国内にある大学若しくは学校の学生として、

State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 17

1. Remuneration, including pensions, paid by the Government of a Contracting State (including local governments thereof), or paid out of funds which are created by such Government or to which such Government contributes, to any individual in respect of services rendered to such Government in the discharge of functions of a governmental nature shall be exempt from tax of the other Contracting State, unless the individual is a national of or admitted for permanent residence to that other Contracting State without being also a national of or admitted for permanent residence to the first-mentioned Contracting State.

2. The provisions of Articles 13, 14 and 16 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by the Government of a Contracting State (including local governments thereof).

Article 18

A resident of a Contracting State, who is temporarily present in the other Contracting State solely:

(a) as a student at a university, college or school in that other Contracting State,

公務の遂行に
ついでに
支払われ
る報酬

学生又は
事業上の
修習者
への金

(b) 事業若しくは技術の修習者として、又は

(c) 政府若しくは宗教、慈善、学術若しくは教育の団体からの主として勉学若しくは研究のための交付金、手当若しくは奨励金の受領者として、

当該他方の締約国内に一時的に滞在するものについては、生計、教育若しくは訓練のための海外からの送金又は奨学金に對し当該他方の締約国において租税を課さない。当該他方の締約国において提供された役務に対する報酬としての金額についてもこの規定を適用する。ただし、当該役務が教育若しくは訓練に關連し又は生計のために必要であることを条件とする。

第十九条

一方の締約国の居住者で、他方の締約国内の大学その他の高度の教育又は學術研究のための施設の招請により、二年をこえない期間当該施設においてもつばら教育又は學術研究を行なうため当該他方の締約国を訪れるものについては、その教育又は研究に対する報酬に對し、当該他方の締約国において租税を課さない。

第二十条

1 アラブ連合共和国内に源泉がある所得について直接に又は源泉徴収により納付されるアラブ連合共和国の租税は、日本

アラブ連合との租税（所得）条約

(b) as a business or technical apprentice, or

(c) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific or educational organisation

shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training or in respect of a scholarship grant. The same shall apply to any amount representing remuneration for services rendered in that other Contracting State, provided that such services are in connection with his studies or training or are necessary for the purpose of his maintenance.

Article 19

A resident of a Contracting State who, at the invitation of a university, college or other establishment for higher education or scientific research in the other Contracting State, visits that other Contracting State solely for the purpose of teaching or scientific research at such institution for a period not exceeding two years shall not be taxed in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

Article 20

1. Subject to the provisions of the law of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any

国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従い、その所得について納付される日本国の租税から控除されるものとする。

2 (a) アラブ連合共和国の居住者である者が日本国から所得を取得し、当該所得がこの条約の規定に従い日本国において課税することができるものである場合には、(b)の規定を留保して、アラブ連合共和国は、当該所得について租税を免除する。もつとも、この場合において、アラブ連合共和国は、その者の残余の所得に対する租税の計算にあたり、当該所得についてこの免除が行なわれなかつたこととすれば適用されたはずである税率を適用することができる。

(b) アラブ連合共和国の居住者である者が日本国から所得を取得し、当該所得が第八条、第九条及び第十条の規定に従い日本国において課税することができるものである場合には、アラブ連合共和国は、その者の所得に対する租税から日本国において納付される租税の額と等しい額を控除する。ただし、その控除の額は、当該控除が行なわれる前に算出される租税の額のうち、日本国から取得する所得に対応する部分をこえないものとする。

第二十一条

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なり又はそれ

country other than Japan, United Arab Republic tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Arab Republic shall be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income.

2. (a) Where a person being a resident of the United Arab Republic derives income from Japan and that income, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, the United Arab Republic shall, subject to the provisions of subparagraph (b) of this paragraph, exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

(b) Where a person being a resident of the United Arab Republic derives income from Japan and that income, in accordance with the provisions of Articles 8, 9 and 10 may be taxed in Japan, the United Arab Republic shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from Japan.

Article 21

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burden-

よりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

2 「国民」とは、

(a) 一方の締約国の国籍を有するすべての個人

(b) 一方の締約国で施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法人、組合その他の団体
をいう。

3 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

この規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に対して認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に対して認めることを義務づけるものと解してはならない。

4 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者によつて直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なり又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

5 この条の規定は、次のことに影響を及ぼすものと解しては

some than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

(a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation or a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not be construed as affecting:

ならない。

(a) 日本の法人について、分配される利得に対し留保所得よりも低い税率で租税を課する日本国の法令の規定

(b) 千九百三十九年のアラブ連合共和国法律第十四号第十一
条¹及び²並びに第十一条の二の規定をアラブ連合共和国
において適用すること並びに千九百三十九年のアラブ連合
共和国法律第十四号第五条及び第六条の規定によりアラブ
連合共和国において行なわれる免除

6 この条において「租税」とは、すべての種類の税をいう。

第二十二条

1 一方の締約国の居住者は、一方又は双方の締約国の措置に
よりこの条約の規定に適合しない課税を受け又は受けるに至
ると認めるときは、両締約国の法令で定める救済手段とは別
に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対し、そ
の事件について申立てをすることができる。

2 その申立てが正当であると認められ、かつ、その権限のあ
る当局が適当な解決を与えることができないときは、その権
限のある当局は、この条約の規定に適合しない課税を回避す
るため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてそ
の事件を解決するように努めるものとする。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に
関して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努

(a) the provisions of the Japanese law under
which distributed profits, are in the
case of Japanese companies, taxed at a
lower rate than undistributed profits; and
(b) the application in the United Arab Re-
public of Article 11, paragraphs 1 and
2 and Article 11 bis of the United
Arab Republic Law No. 14 of 1939 and
the exemptions conferred in the United
Arab Republic by Articles 5 and 6 of
the United Arab Republic Law No. 14 of
1939.

6. In this Article the term "taxation" means
taxes of every kind and description.

Article 22

1. Where a resident of a Contracting State
considers that the actions of one or both of
the Contracting States result or will result
for him in taxation not in accordance with
this Convention, he may, notwithstanding the
remedies provided by the national laws of those
Contracting States, present his case to the
competent authority of the Contracting State
of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour,
if the objection appears to it to be justi-
fied and if it is not itself able to arrive
at an appropriate solution, to resolve the
case by mutual agreement with the competent
authority of the other Contracting State, not
with a view to the avoidance of taxation, but
in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contract-
ing States shall endeavour to resolve by

めるものとする。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に規定されていない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3にいう合意に達するため直接相互に通信することができる。合意に達するために口頭による意見の交換を行なうことが適当と認められるときは、そのような意見の交換は、両締約国の権限のある当局の代表者により構成される委員会において行なうことができる。

第二十三条

情報交換

1 両締約国の権限のある当局は、この条約及びこの条約が適用される租税に関する両締約国の国内法令（当該国内法令による課税がこの条約の規定に適合する場合に限る。）を実施するため又はこの条約が適用される租税に関する脱税の防止のため、必要な情報を交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない。この条約の対象である租税の賦課及び徴収に関する者（当局を含む。）以外のいかなる者にも漏らしてはならない。

2 1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行なう義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令又はその行政上の慣行に抵触する行政上の措置を執ること。

mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 23

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention or for the prevention of fiscal evasion in relation to such taxes. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the

(b) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令の下において又はその行政の通常の運営において入手することができない資料を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反するような情報を提供すること。

第二十四条

この条約の規定は、国際法的一般原則又は特別の協定の規定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十五条

1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。

2 この条約は、批准書の交換の日に効力を生じ、かつ、その規定は、次のものについて適用する。

(a) 日本国においては、批准書の交換が行なわれた年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 24

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 25

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Japan:
as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place.

外交官及
領事官
の特権

批准及び
効力発生
の開始

(b) アラブ連合共和国においては、
(1) 批准書の交換が行なわれた日以後に課税される動産資本所得に対する租税並びに賃金、給料、手当及び退職年金に対する租税

(2) 批准書の交換が行なわれた日以後に終了する各事業年度の商業上及び産業上の利得に対する租税

(3) 批准書の交換が行なわれた年の不動産から生ずる所得に対する租税（土地税、建物税及びガフィール税を含む。）自由職業その他すべての非商業的職業からの利得に対する租税及び一般所得税

(b) の規定は、防衛税、国家安全保障税及び附加税についてもそれぞれ適用する。

第二十六条

いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間を経過した後に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を与えることにより、この条約を終了させることができる。ただし、その通告は、各年の六月三十日以前に与えなければならず、その場合には、この条約は、次

アラブ連合との租税（所得）条約

(b) in the United Arab Republic:

(1) as respects tax on income from movable capital and tax on wages, salaries, indemnities and pensions, which taxes are due on or after the date on which the exchange of the instruments of ratification takes place;

(2) as respects tax on commercial and industrial profits for any accounting period ending on or after the date on which the exchange of the instruments of ratification takes place;

(3) as respects tax on income derived from immovable property (including the land tax, the buildings tax and the ghaflat tax), tax on profits from liberal professions and all other non-commercial professions and the general income tax, for the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place.

The rules in subparagraph (b) of this paragraph shall be correspondingly applicable respectively to the defence tax, to the national security tax and to the supplementary taxes.

Article 26

Either of the Contracting States may terminate this Convention after a period of five years from the date on which this Convention enters into force, by giving to the other Contracting State, through the diplomatic channels, written notice of termination, provided that such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year,

のものについて効力を失う。

(a) 日本国においては、

その通告が与えられた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(b) アラブ連合共和国においては、

(1) その通告が与えられた年の翌年の七月一日以後に課税される動産資本所得に対する租税並びに賃金、給料、手当及び退職年金に対する租税

(2) その通告が与えられた年の翌年の七月一日以後に終了する各事業年度の商業上及び産業上の利得に対する租税

(3) その通告が与えられた年の翌年の不動産から生ずる所得に対する租税（土地税、建物税及びガフィール税を含む）、自由職業その他すべての非商業的職業からの利得に対する租税及び一般所得税

(b)の規定は、防衛税、国家安全保障税及び附加税についてもそれぞれ適用する。

以上の証拠として、下名は、このために正当な委任を受け、この条約に署名した。

and, in such event, this Convention shall cease to be effective;

(a) In Japan:

as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

(b) In the United Arab Republic:

(1) as respects tax on income from movable capital and tax on wages, salaries, indemnities and pensions, which taxes are due on or after the first day of July in the calendar year next following that in which the notice is given;

(2) as respects tax on commercial and industrial profits for any accounting period ending on or after the first day of July in the calendar year next following that in which the notice is given;

(3) as respects tax on income derived from immovable property (including the land tax, the buildings tax and the ghaflir tax), tax on profits from liberal professions and all other non-commercial professions and the general income tax, for the calendar year next following that in which the notice is given.

The rules in subparagraph (b) of this paragraph shall be correspondingly applicable respectively to the defence tax, to the national security tax and to the supplementary taxes.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

千九百六十八年九月三日にかいロで、英語により本書一通を
作成した。

日本国のために

安藤吉光

アラブ連合共和国のために

アハメド・エルサイエド・シャーバーン

Done in duplicate at Cairo, this third day
of September, 1968 in the English language.

For Japan:

(Signed) Yoshimitsu Ando

For the United Arab Republic:

(Signed) Ahmad El Sayed Shaaban

(訳文)

合意された議事録

日本国政府及びアラブ連合共和国政府の代表者は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とアラブ連合共和国との間の条約を締結するための交渉において到達した次の了解をここに記録する。

第六條
了解するに

1 第六條2に關し、兩國政府は、アラブ連合共和国政府又はその地方公共団体が、前記の条約の署名の日の後に、日本国における事業税と実質的に類似の性質を有する租税を設ける場合には、それらの税を含めるために同項の規定を修正する目的で協議を行なうことに合意する。

2 第八條4及び6に關し、

(1) 千九百三十九年のアラブ連合共和国法律第十四号第十一條1及び2は、日本国の企業が前記の条約の意味における恒久的施設から取得する利得又は所得についてののみ適用される。

(2) 千九百三十九年のアラブ連合共和国法律第十四号第十一條3は、日本国に居住する法人については、その法人が千九百三十八年九月以前にアラブ連合共和国において活動した場合を除くほか、適用しない。

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of Japan and of the Government of the United Arab Republic hereby record the following understandings which have been reached between the two Governments during the course of the negotiations for the conclusion of the Convention between Japan and the United Arab Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed to-day:

1. With reference to paragraph 2 of Article 6 of the Convention, the two Governments agree that, if the Government of the United Arab Republic or local governments thereof introduce any taxes of a character substantially similar to the enterprise tax in Japan after the date of signature of the Convention, the two Governments will consult for the purpose of amending the said provisions with a view to including those taxes.

2. With reference to paragraphs 4 and 6 of Article 8 of the Convention:

(1) Article 11, paragraphs 1 and 2 of the United Arab Republic Law No. 14 of 1939 shall apply only to such profits or income as are derived by an enterprise of Japan from a permanent establishment situated in the United Arab Republic, being a permanent establishment within the meaning of the Convention.

(2) Article 11, paragraph 3 of the United Arab Republic Law No. 14 of 1939 shall not apply to companies being residents of Japan unless working in the United Arab Republic before September, 1938.

第六條
了解するに

千九百六十八年九月三日にかいこで

Cairo, September 3, 1968

日本国政府のために

安藤吉光

アラブ連合共和国政府のために

アハメド・エルサイエド・シャールバン

For the Government of Japan:

(Signed) Yoshimitsu Ando

For the Government of the United Arab
Republic:

(Signed) Ahmad El Sayed Shaaban

(参考)

この条約は、わが国とアラブ連合共和国との間で所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のために締結したもので、配当及び利子に関する条項以外の条項については、OECDモデル条約の規定を多くとり入れている。